

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Современные тенденции в обучении устному переводу предполагают как применение новейших методов, так и привлечение в учебном процессе информационных технологий. Устный перевод отличается от других видов переводческой деятельности, прежде всего, задействованием многих когнитивных процессов. Для развития этих процессов у студентов важно организовывать занятия максимально разнообразно и динамично. В данной статье мы рассмотрим применение информационных технологий в обучении последовательному и синхронному видам перевода, обратим особое внимание на учет отличий между ними в организации учебного процесса.

Важную роль в планировании занятия по устному переводу играет подготовка аудиозаписей. Самым простым решением здесь было бы использование преподавателем готовой аудиозаписи. Однако применение редактора аудиофайлов позволяет производить различные операции с аудиозаписью, изменять ее и создавать учебные варианты с учетом цели занятия. В качестве примера рассмотрим редактор аудиофайлов **АудиоМАСТЕР**. Данная программа позволяет извлечь звук с видеозаписи, записать речь с микрофона, изменить темп и громкость, убрать помехи из аудиозаписи и т. д.

Рассмотрим технические возможности **АудиоМАСТЕРА** применительно к преподаванию последовательного и синхронного перевода.

При подготовке аудиозаписи для последовательного / абзацно-фразового перевода с помощью указанной программы возможна расстановка на звуковой дорожке пауз, что сегментирует слитный речевой поток и позволяет осуществить перевод во время указанных пауз и с учетом целенаправленно определенного преподавателем объема фрагмента перевода. Длина пауз определяется преподавателем в зависимости от длины сегмента и уровня подготовки студентов. Профессиональные переводчики рекомендуют, чтобы продолжительность перевода составляла $2/3$ от продолжительности речи оратора или была равна ей, но не более. Таким образом, преподаватель определяет длину пауз согласно этой рекомендации. Предварительная расстановка пауз в речи помогает выработать у студентов навык компрессии речи с тем, чтобы «уложиться» во время, выделенное для перевода.

На продвинутом этапе обучения устному переводу, когда у студентов уже сформированы навыки восприятия иноязычной речи на слух, можно наложить на аудиозапись различные звуки – шум моря, звуковой контекст общественного места (кафе, ресторан, вокзал), пение птиц и др. Такое усложнение перевода формирует у студентов фокус внимания, навыки концентрации внимания и его отвлечения, приближает лингводидактические условия к реальным условиям работы переводчика.

АудиоМАСТЕР позволяет изменить темп речи оратора, что наиболее важно в условиях синхронного перевода. При синхронном переводе существует четкая зависимость темпа речи переводчика от темпа речи оратора. Эту особенность следует учитывать при подготовке аудиозаписей к занятию. На начальном этапе обучения рекомендуется работать с медленным темпом речи, затем с быстрым, а на продвинутом этапе – с «рваным» темпом. Речь в «рваном» темпе наиболее сложна для синхронного перевода, поскольку переводчику приходится все время адаптировать и корректировать темп своей речи.

АудиоМАСТЕР позволяет создавать свои собственные аудиозаписи и далее выполнять вышеуказанные операции и ряд других с этими звуковыми дорожками. Эта функция удобна тем, что преподаватель может постоянно вносить разнообразие в учебный процесс, не ограничиваясь только теми аудиозаписями, которые имеются в продаже.

Подробнее рассмотрим возможности использования лингафонного кабинета в обучении устному переводу. Современное оборудование позволяет работать с двумя звуковыми дорожками, что оптимизирует обучение. Обратим внимание на основные достоинства этой опции.

Воспроизведение аудиозаписи на *мастер-дорожке* может быть как с рабочего места преподавателя, так и с магнитофонов студентов в режимах «*Самостоятельная работа*» или «*Занятие в парах*».

На занятиях по синхронному переводу во время прослушивания записи в наушниках возможно выполнение упражнения, называемого «*аудирование со счетом*»: студенты воспринимают текст, одновременно осуществляя вслух счет. Последующее воспроизведение содержания текста позволяет проверить степень концентрации внимания студентов и умение отвлечения внимания через оценку степени точности, полноты и глубины воспроизведенного текста.

Функция *синхронной записи* и *синхронного воспроизведения* позволяет записать в виде отдельного звукового файла перевод, синхронизированный с первичной фонограммой, хранящейся в другом файле. Студенты в режимах «*Самостоятельная работа*» или «*Занятие в парах*» записывают свой перевод / речь на другую дорожку одновременно со звучанием фонограммы. Далее возможно прослушивание обоих файлов с автономным регулированием громкости звука на каждой дорожке, либо временное отключение звука на любой из дорожек. Эта функция позволяет выполнить ряд упражнений при обучении синхронному переводу: эхо-повтор, синхронный перевод отдельных фраз / предложений или текста, синхронное зачитывание текста. При этом студент имеет возможность прослушать и проанализировать свою речь / перевод, а преподаватель – оценить и прокомментировать.

Таким образом, современные информационные ресурсы обладают мощным потенциалом в плане организации учебного процесса, подготовки дидактического языкового и речевого материала, усовершенствования лингводидактических технологий, что, несомненно, способствует оптимизации учебного процесса, в частности, при подготовке специалистов в области коммуникации и перевода.

